



## Law – Made in Germany

global • effektiv • kostengünstig

global • efficace • économique

---



## Law – Made in Germany

„Made in Germany“ ist nicht nur ein Qualitätssiegel für deutsche Autos oder Maschinen, sondern auch für deutsches Recht. Unser Recht schützt privates Eigentum und bürgerliche Freiheit, es sorgt für gesellschaftlichen Frieden und wirtschaftlichen Erfolg.

Im Zeitalter der ökonomischen Globalisierung ist Recht ein wichtiger Wettbewerbsfaktor. Deutsches Recht ist Teil des Kodifikationsrechts, das sich auf dem europäischen Kontinent entwickelt hat. Dieses Recht ist vorhersehbar, bezahlbar und durchsetzbar. Unsere Gesetzbücher tariieren unterschiedliche Interessen fair aus und sorgen für gerechte Lösungen. Der Zugang zum Recht ist für jedermann offen, denn Gerechtigkeit darf nicht vom Geld abhängen. Schließlich sorgt eine effektive Justiz dafür, dass deutsche Gerichte rasch entscheiden und die Urteile vollstreckt werden, denn gutes Recht ist auch schnelles Recht.

Deutsches Recht ist Teil des Kodifikationsrechts des europäischen Kontinents und hat eine große Tradition. Es hat seine Qualität in schwierigen Zeiten bewiesen. Nach dem Zweiten Weltkrieg hat es das Wirtschaftswunder in Westdeutschland ermöglicht und nach dem Fall der Berliner Mauer die Transformation in Ostdeutschland unterstützt. Heute herrschen in ganz Deutschland Wohlstand und Demokratie. Dies verdanken wir nicht zuletzt unserem Recht und einer unabhängigen Justiz. Wer sich heute in aller Welt für kontinentaleuropäisches, für deutsches Recht entscheidet, trifft eine gute Wahl, denn Recht „Made in Germany“ ist ein Garant für Erfolg.

Le « Made in Germany » n'est pas seulement un label de qualité pour des voitures ou des machines allemandes mais aussi pour le droit allemand. Notre droit protège la propriété privée et les libertés civiles, il contribue à la paix sociale et à la réussite économique.

À l'époque de la mondialisation économique, le droit est un important facteur de compétitivité. Le droit allemand fait partie du droit codifié développé sur le continent européen. Ce droit est prévisible, à coûts abordables et peut être mis à exécution. Nos codes ménagent un juste équilibre entre différents intérêts et contribuent à trouver des solutions équitables. Tout le monde a accès au droit et à la justice car la justice ne doit pas dépendre de l'argent. Une justice effective contribue, en fin de compte, à ce que les juridictions allemandes rendent rapidement leurs jugements et leurs arrêts qui seront mis à exécution car un droit de qualité est également un droit rapide.

Le droit allemand fait partie du droit codifié du continent européen et il a une longue tradition. Il a fait ses preuves en des temps difficiles. Il a permis le « miracle économique » en Allemagne de l'Ouest après la Seconde Guerre mondiale et il a contribué aux transformations en Allemagne de l'Est après la chute du mur de Berlin. Aujourd'hui, toute l'Allemagne connaît le bien-être matériel et vit en démocratie. Et cela nous le devons – et pas en dernier lieu – à notre droit et à une justice indépendante. Celui qui se décide aujourd'hui dans le monde entier en faveur du droit continental, à savoir du droit allemand, opère un bon choix, car le droit « Made in Germany » est un garant de la réussite.

Heiko Maas  
Bundesminister der Justiz und für  
Verbraucherschutz

Ministre fédéral de la Justice et de la  
Protection des Consommateurs

## Law – Made in Germany

### Global, effektiv, kostengünstig

Deutschland gehört zu den wirtschaftlich leistungsstärksten Ländern der Welt. Deutsche Produkte genießen weltweites Ansehen. „Made in Germany“ ist daher ein internationales Qualitätssiegel. Das deutsche Recht trägt zu diesem Erfolg erheblich bei: Es ist effizienter, kostengünstiger und berechenbarer als andere Rechtsordnungen – gute Gründe für Investitionen in Deutschland.

Das deutsche Recht sichert Ihrem Unternehmen perfekte Rahmenbedingungen. Rechtssicherheit und vorsorgende Gestaltung sind entscheidende Merkmale, die spätere Streitigkeiten vermeiden und deshalb viel Geld sparen.

Unternehmer und Investoren finden in Deutschland ein leistungsfähiges Rechtssystem. Gerichte und private Schiedsgerichtsbarkeit

können sich daher auf ihre Kernaufgaben konzentrieren. Effiziente Verfahrensordnungen sorgen für schnelle, kompetente und berechenbare Entscheidungen. Sobald Ihre Forderung tituliert, das heißt aufgrund einer gerichtlichen Entscheidung, aus Prozessvergleichen oder aus Urkunden durchsetzbar ist, können Sie auf ein bewährtes Vollstreckungsrecht und besonders spezialisierte staatliche Vollstreckungsorgane zurückgreifen. Diese sorgen dafür, dass Sie Ihr Recht konsequent durchsetzen können.

Als Unternehmer benötigen Sie gut ausgebildete Arbeitnehmer, eine leistungsstarke öffentliche Verwaltung, ein funktionierendes Bildungswesen, Straßen, Bahnhöfe und Flughäfen, vor allem aber auch eine funktionierende und berechenbare rechtliche Infrastruktur. Alle diese Rahmenbedingungen bietet Ihnen Deutschland in optimaler Weise.



*Law – Made in Germany: Der Deutsche Bundestag.*

*Law – Made in Germany: Le Bundestag allemand.*

## Law – Made in Germany

### Global, efficace, économique

Sur le plan économique, l'Allemagne fait partie des pays les plus performants au monde. Les produits allemands sont réputés dans le monde entier. « Made in Germany » est donc un label de qualité international. Le droit allemand contribue à cette réussite d'une façon considérable: Il est plus efficace, économique et prévisible que d'autres systèmes juridiques – de bonnes raisons donc pour investir en Allemagne.

Le droit allemand assure des conditions-cadres parfaites à votre entreprise. La sécurité juridique et une organisation préventive sont des éléments décisifs permettant d'éviter des litiges futurs et d'économiser, par conséquent, beaucoup d'argent.

L'Allemagne offre aux entrepreneurs et aux investisseurs un système juridique performant. C'est pourquoi les juridictions et la juridiction arbitrale privée peuvent se concentrer sur leurs tâches essentielles. Des règles de procédure efficaces permettent de rendre

des décisions rapides, compétentes et calculables. Si vous disposez d'un titre quant à votre créance, c'est-à-dire qu'elle est recouvrable du fait d'une décision judiciaire, de règlements amiables en matière civile ou d'actes, vous pouvez recourir à des règles de droit éprouvées en matière d'exécution et à des organes d'exécution étatiques particulièrement spécialisés. Ces derniers veillent à ce que vous puissiez exercer votre droit de manière conséquente.

Si vous êtes entrepreneur vous avez besoin d'employés bien formés, d'une administration publique performante, d'un système éducatif qui fonctionne bien, de routes, gares et aéroports, mais avant tout également d'une infrastructure juridique qui fonctionne bien et qui soit calculable. L'Allemagne vous offre toutes ces conditions-cadres de la meilleure façon qui soit.

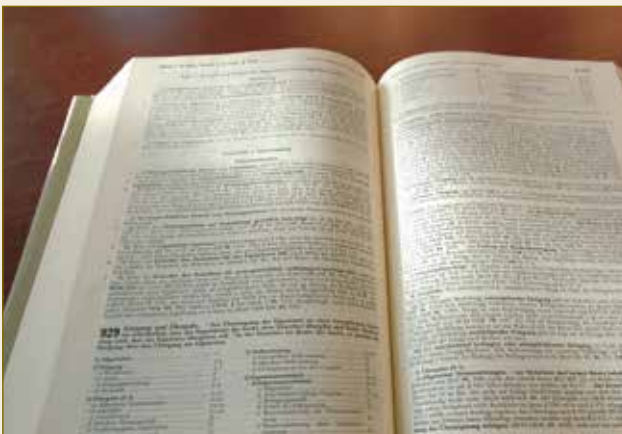


*Das kontinentaleuropäische Recht – stark in Europa.*

*Le droit européen continental – fort en Europe.*

## Deutsches Recht – beste Voraussetzungen für wirtschaftliche Aktivitäten

Das deutsche Recht gehört, ebenso wie die meisten anderen europäischen Rechtsordnungen, zur traditionsreichen kontinental-europäischen Rechtsfamilie. Dazu gehören gerade auch die Rechtssysteme der mittel- und osteuropäischen Staaten. Typisch für diese Rechtsfamilie ist das kodifizierte, also das systematisch erschlossene und geregelte Recht. Darauf aufbauend ist mittel- und langfristig sogar eine Systematisierung und Vereinheitlichung des europäischen Zivilrechts denkbar, wie aktuelle Überlegungen zum europäischen Vertragsrecht zeigen.



*Kommentar zum BGB: alle Rechtsprechung auf einen Blick.*

In Deutschland sind die wichtigen Rechtsmaterien umfassend in Gesetzbüchern geregelt. Für das Wirtschaftsrecht sind dabei am bedeutendsten:

- das **Handelsgesetzbuch** (HGB) mit Spezialregeln zu Geschäften unter Kaufleuten sowie den Personenhandelsgesellschaften,
- das **GmbH-Gesetz** und das **Aktiengesetz**, in denen die beiden wichtigsten Kapitalgesellschaften, die GmbH und die Aktiengesellschaft, geregelt sind,
- das **Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb** (UWG), das irreführende Werbung und unlautere Geschäftspraktiken verbietet.

Deutsches Recht ist vorhersehbar und verlässlich. Der Gesetzgeber gibt Systematik und Struktur vor, Rechtsanwälte und Notare gestalten den Einzelfall.

### Rechtssicherheit durch Kodifikationen, Vertragsrecht und Vertragsfreiheit

Kodifikationen schaffen Rechtssicherheit. Sie enthalten allgemeine Prinzipien und Leitlinien und definieren die zu verwendende Terminologie. In einigen Kodifikationen werden einzelne Vertragstypen, zum Beispiel der Kaufvertrag, geregelt. Deutsches Recht hält daher allgemein geltende Auffangregelungen bereit, die Anwendung finden, wenn die Vertragsparteien nichts Abweichendes vereinbart haben. Verträge nach deutschem Recht sind deshalb nicht nur deutlich **kürzer**, sondern vor allem auch **kostengünstiger** und **sicherer** als englische oder US-amerikanische Verträge.

#### Die Kodifikation – eine herausragende kulturelle Leistung mit ökonomischen Vorteilen

Kodifikation, die systematische Erschließung und Regelung eines Rechtsgebietes, entspricht einer langen Tradition. Der Gesetzgeber stellt die Grundstrukturen zur Verfügung, Vertragsgestalter und Gerichte konzentrieren sich fallbezogen auf die wesentlichen Details.

Kodifikationen ermöglichen einen **leichten und schnellen Zugang zum Recht**. Dies hilft auch beim raschen Verständnis und gezielten Auffinden der relevanten Rechtsprechung, da Gerichtsentscheidungen in der juristischen Fachliteratur jeweils bei den vom Gericht angewendeten kodifizierten Vorschriften kommentiert werden.

## Le droit allemand – meilleures conditions pour les activités économiques

À l'instar de la plupart des autres systèmes juridiques européens, le droit allemand fait partie des ordres juridiques européens du continent jouissant d'une longue tradition. Justement les systèmes juridiques des États de l'Europe centrale et orientale en font aussi partie. Un élément caractéristique de cette famille est le droit codifié, à savoir le droit rendu systématiquement accessible et réglé. Des réflexions actuelles sur le droit européen des contrats montrent que sur cette base même une systématisation et uniformisation du droit civil européen est imaginable à moyen et long terme.

En Allemagne, les matières juridiques importantes sont largement réglées dans les différents codes. Ainsi, pour le droit économique, les plus importants codes sont les suivants:

- le **Code civil** (*Bürgerliches Gesetzbuch* (BGB)) comportant les règles générales régissant la conclusion, l'accomplissement et l'exécution de contrats ainsi que les types de contrats les plus importants pour les actes juridiques entre particuliers,
- le **Code de commerce** (*Handelsgesetzbuch* (HGB)) comportant des règles spécifiques régissant les affaires entre commerçants ainsi qu'entre sociétés commerciales de personnes,
- la **Loi sur les sociétés à responsabilité limitée** (*GmbH-Gesetz*) et la **Loi sur les sociétés par actions** (*Aktiengesetz*) régissant les deux types de sociétés de capitaux les plus importants, à savoir la société à responsabilité limitée et la société anonyme,
- la **Loi contre la concurrence déloyale** (*Gesetz gegen den unlauteren Wettbewerb* (UWG)) qui interdit la publicité trompeuse et des pratiques commerciales déloyales.

Le droit allemand est calculable et fiable. Le législateur détermine la systématique et la structure, tandis que les avocats et les notaires s'occupent des cas particuliers.



Commentaire sur le Code civil: toute la jurisprudence d'un seul coup d'œil.

### Sécurité juridique moyennant codifications, droit des contrats et liberté contractuelle

Les codifications créent la sécurité juridique. Elles comportent des principes généraux et des lignes directrices et elles définissent la terminologie à utiliser. Certains codes règlent différents types de contrats, par exemple le contrat de vente. C'est pourquoi le droit allemand prévoit des règles par défaut généralement applicables sauf si les parties en ont convenu autrement. Les contrats conclus en vertu du droit allemand ne sont non seulement bien plus **concis** mais ils occasionnent avant tout **moins de coûts** et **sont plus sûrs** que des contrats conclus selon le droit anglais ou le droit des États-Unis.

#### La codification – apport culturel extraordinaire accompagné d'avantages économiques

La codification, à savoir le développement et la réglementation systématiques d'un domaine juridique, a une longue tradition. Tandis que le législateur procure les structures de base, les rédacteurs de contrats et les juridictions se concentrent sur les détails essentiels de chaque cas d'espèce.

Les codifications permettent un **accès facile et rapide au droit**. Ceci facilite également une compréhension rapide et une recherche ciblée de la jurisprudence pertinente car les décisions judiciaires respectives sont commentées dans la littérature juridique sous la rubrique des dispositions codifiées appliquées par la juridiction.



Deutsche Juristen: Experten für Vertragsgestaltung.

## Das Vertragsrecht – maßgeschneiderte Lösungen im Einzelfall

Gerade das Vertragsrecht profitiert von der Aufgabenteilung zwischen Gesetzgeber und Rechtsanwendern. Anders als Rechtsordnungen, die auf Fallrecht beruhen, bieten Kodifikationen eine verlässliche Orientierung für die Vertragspraxis.

Die Grundstrukturen des **Kaufvertrags** sind gesetzlich geregelt. Es bleibt den Parteien aber selbstverständlich überlassen, im Rahmen der Vertragsfreiheit abweichende Regelungen zu treffen. Anders als im englischen Recht muss jedoch der Vertrag keine umfassenden Regeln und Definitionen etwa für das Zurückbehaltungsrecht, die Aufrechnung oder Abtretung enthalten. Finden sich im Vertrag keine expliziten Regelungen, gelten also die gesetzlichen Bestimmungen. Der Kaufvertrag nach deutschem Recht ist daher wesentlich kürzer als ein vergleichbarer Vertrag nach englischem Recht. Dies spart beiden Vertragsparteien **viel Zeit und hohe Rechtsberatungskosten**.

Für internationale **Warenlieferverträge** gilt das UN-Kaufrecht, das fast alle großen Industrie- und Wirtschaftsnationen ratifiziert

haben. Das UN-Kaufrecht ist stark kontinental-europäisch geprägt und fügt sich deshalb in das deutsche Recht besonders gut ein. Kein Mitgliedstaat der UN-Kaufrechtskonvention hat mehr – auch von anderen Staaten oft zitierte – Gerichtsentscheidungen zum UN-Kaufrecht erlassen als Deutschland.

Deutsches Kaufrecht ist modern und trägt den Bedürfnissen des internationalen Handelsverkehrs verlässlich Rechnung.

***Beispiel:** Für eine Tochtergesellschaft in Deutschland möchte die NRR MedTech Ltd. eine Produktionshalle im Ausland errichten lassen. Die Vertragspartner vereinbaren, deutsches Recht anzuwenden.*

Das im **Bürgerlichen Gesetzbuch** ausführlich geregelte **Werkvertragsrecht** bietet dem Vertragsgestalter klare und interessengerechte Regeln von der Auftragsvergabe bis zur Abnahme und darüber hinaus für anschließende etwaige Mängel. Ein wirksamer Werkvertrag nach deutschem Recht muss daher nicht umfangreich sein, um alles Wesentliche zu regeln. Die Rechtsberatung kann sich somit auf die wesentlichen Punkte konzentrieren. Zeit- und Kostenersparnis sind die willkommene Folge.

***Beispiel:** Die NRR MedTech Ltd. möchte in Deutschland eine Vertriebsstruktur aufbauen, um ihre medizinischen Geräte Ärzten und Krankenhäusern anzubieten.*

Die NRR MedTech Ltd. kann einen oder mehrere **Handelsvertreter** mit dem Vertrieb ihrer Geräte beauftragen. Handelsvertreter sind selbständige Unternehmer, die im Namen und auf Rechnung des Auftraggebers auftreten. Das **Handelsgesetzbuch** regelt ihre Aufgaben umfassend. Aufgrund seiner Effizienz diente es sogar als Vorbild für die europaweite Vereinheitlichung. Daher können sich die von der NRR MedTech Ltd. abzuschließenden Handelsvertreterverträge auf ein Minimum beschränken. So kann ein Vertrag von zwei bis drei Seiten ausreichen, wodurch eine effiziente und kostengünstige Vertragsgestaltung garantiert ist.

## Le droit des contrats – solutions sur mesure dans des cas particuliers

C'est justement le droit des contrats qui profite de la répartition des tâches entre le législateur et les praticiens de la justice. Contrairement aux systèmes juridiques basés sur le « case law », la codification offre une orientation fiable en matière de contrats.

Les structures de base du **contrat de vente** sont réglées par la loi. Les parties sont bien entendu libres de convenir – dans le cadre de l'autonomie contractuelle – des dispositions dérogatoires. Contrairement au droit anglais, un contrat ne doit pas comporter de vastes règles et définitions, par exemple pour le droit de rétention, la compensation ou la cession. Si le contrat ne contient aucune règle explicite, les dispositions légales s'appliquent par voie de conséquence. Un contrat de vente régi par le droit allemand est donc bien plus concis qu'un contrat comparable régi par le droit anglais ce qui fait économiser aux deux parties **beaucoup de temps et des coûts élevés de consultation juridique**.

Les **contrats de livraison de marchandises** internationaux sont régis par la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises (CVIM) ratifiée par presque toutes les grandes nations industrialisées et économiques. La Convention des Nations Unies sur les contrats de vente est fortement influencée par le droit continental européen et s'insère donc particulièrement bien dans le droit allemand. Aucun État membre de la CVIM a rendu plus de décisions judiciaires dans ce domaine – souvent citées par d'autres États – que l'Allemagne.

Le droit allemand en matière de contrats de vente est moderne et tient compte, de manière fiable, des besoins des échanges commerciaux internationaux.

***Exemple:** La société NRR MedTech Ltd. veut faire construire à l'étranger un atelier de production pour une filiale en Allemagne. Les parties au contrat conviennent d'appliquer le droit allemand.*

Le **droit en matière de contrats d'ouvrage** explicitement réglé dans le **Code civil** offre aux rédacteurs de contrats des règles claires tenant compte des intérêts des parties, à partir de la passation de marchés jusqu'à la réception et de surcroît à l'égard d'éventuels



*Juristes allemands: experts en rédaction de contrats.*

vices apparaissant par la suite. Un contrat d'ouvrage valable régi par le droit allemand ne doit donc pas être volumineux pour régler les aspects essentiels. Ainsi, la consultation juridique peut se concentrer sur les points essentiels. L'économie de temps et de coûts est un effet secondaire bienvenu.

***Exemple:** La NRR MedTech Ltd. envisage d'établir un réseau de distribution en Allemagne pour offrir ses dispositifs médicaux aux médecins et hôpitaux.*

La NRR MedTech Ltd. peut charger un ou plusieurs **représentants de commerce** de la vente de ses dispositifs. Les représentants de commerce sont des entrepreneurs indépendants agissant au nom et pour le compte du commettant. Leurs tâches sont réglées de façon détaillée dans le **Code de commerce**. Du fait de son efficacité, il a même servi de modèle pour l'uniformisation à l'échelle européenne. C'est pourquoi les contrats à conclure par les représentants de commerce pour la NRR MedTech Ltd. peuvent se limiter à un minimum. Ainsi, il suffit qu'un contrat comprenne deux à trois pages pour garantir une élaboration efficace et à moindres frais du contrat.



## Das Gesellschaftsrecht – die passende Rechtsform für Ihr Unternehmen

Auch das deutsche Gesellschaftsrecht bietet für jeden Unternehmer die passende Rechtsform. Dabei wird zwischen **Personen- und Kapitalgesellschaften** unterschieden. Sie als Unternehmer können nach dem verfolgten Zweck, der gewünschten Rolle der Gesellschafter, der erforderlichen Flexibilität bei der Gestaltung des Gesellschaftsvertrages und zum Teil auch nach steuerlichen Kriterien die für Sie passende Rechtsform auswählen.

Das deutsche **Handelsgesetzbuch** regelt die Personenhandels-gesellschaften, von denen die **Kommanditgesellschaft (KG)** im Wirtschaftsverkehr am häufigsten anzutreffen ist. Insbesondere kleine und mittlere Unternehmen greifen auf diese Rechtsform zurück. Jede Kommanditgesellschaft besteht aus mindestens einem unbeschränkt haftenden Gesellschafter, der auch eine Kapitalgesellschaft sein kann, und einem oder mehreren Kommanditisten, deren Haftung auf ihre jeweilige Einlage beschränkt ist.



*Deutsches Gesellschaftsrecht – international eine Erfolgsgeschichte.  
Droit allemand des sociétés – une réussite sur le plan international.*

Die beiden wichtigsten Kapitalgesellschaften in Deutschland sind die Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH) und die Aktiengesellschaft (AG).

Die **GmbH** ist speziell auf die Bedürfnisse der kleinen und mittleren Unternehmen zugeschnitten. Die Gesellschafter sind in der Gestaltung des Gesellschaftsvertrages weitgehend frei, so dass eine individuelle und maßgeschneiderte Lösung erarbeitet werden kann. Dabei müssen im Gesellschaftsvertrag nicht alle Details geregelt werden, da das **GmbH-Gesetz** Auffangregelungen zur Verfügung stellt. In einfachen Fällen umfasst der Gesellschaftsvertrag daher nicht mehr als ein bis zwei Seiten.

### In Deutschland ansässige Unternehmen und ihre Rechtsform

Die Rechtsform der GmbH haben in Deutschland über eine Million Unternehmen gewählt. Zweithäufigste Rechtsform mit 240.000 Unternehmen ist die Kommanditgesellschaft. Über 170.000 Unternehmer haben sich als Einzelkaufleute registrieren lassen. Die Aktiengesellschaft wurde von rund 17.000 Unternehmen gewählt.

Durch die Mitwirkung eines Notars bei der Gründung einer GmbH und bei Veränderungen im Gesellschafterbestand sind die Gesellschafter jederzeit identifizierbar und aus dem Handelsregister ersichtlich. Dank des Handelsregisters sind keine zeitintensiven Nachforschungen über die wahren Gesellschafter erforderlich, und die Transaktionskosten bei der Übertragung von GmbH-Gesellschaftsanteilen bleiben im internationalen Vergleich niedrig.

Das deutsche Gesellschaftsrecht wird fortwährend an die Bedürfnisse der Wirtschaft angepasst. So wurde das deutsche GmbH-Recht zum Beispiel 2008 grundlegend modernisiert. Eine GmbH kann jetzt noch schneller und effizienter gegründet und betrieben werden. In Deutschland gegründete GmbHs sind auch im Ausland einsetzbar, etwa als einheitlich strukturierte europäische Vertriebstöchter eines in Deutschland ansässigen Konzerns. Neben der GmbH gibt es die Unternehmergesellschaft (UG), eine haftungsbeschränkte Gesellschaft, deren Gründung mit einem Stammkapital ab einem Euro möglich ist. Diese „Mini-GmbHs“ erweisen sich als Erfolgsgeschichte. Insbesondere Existenzgründer mit geringem Startkapital, die vor der Einführung der UG häufig auf die englische „private company limited by shares“ (sog. Limited) ausgewichen, entscheiden sich nun ganz überwiegend für die Unternehmergesellschaft.

## Le droit des sociétés – la forme juridique adéquate à votre entreprise

Le droit allemand des sociétés offre lui-aussi la forme juridique adéquate à tout entrepreneur. Une différenciation est cependant opérée entre les **sociétés de personnes et les sociétés de capitaux**. En votre qualité d'entrepreneur vous pouvez choisir la forme juridique qui vous convient suivant le but poursuivi, le rôle que devront jouer les associés, la flexibilité lors de la rédaction du contrat de société et en partie également selon des critères fiscaux.

Le **Code de commerce** allemand contient les règles pour les sociétés commerciales de personnes dont la **société en commandite** (*Kommanditgesellschaft* (KG)) est la plus répandue sur le plan des échanges économiques. Cette forme juridique est choisie notamment par les petites et moyennes entreprises. Toute société en commandite est composée d'au moins un associé à responsabilité illimitée qui peut également être une société de capitaux, et un ou plusieurs commanditaires dont la responsabilité est limitée à leurs apports respectifs.

En Allemagne, les deux types de sociétés de capitaux les plus importants sont la société à responsabilité limitée (*Gesellschaft mit beschränkter Haftung* (GmbH)) et la société anonyme (*Aktiengesellschaft* (AG)).

La **GmbH** est spécialement conçue pour tenir compte des besoins des petites et moyennes entreprises. Pour ce qui concerne la rédaction du contrat de société, les associés sont plus ou moins libres de sorte qu'une solution individuelle et sur mesure peut être élaborée. Étant donné que la **loi sur les sociétés à responsabilité limitée** prévoit des règles par défaut, il n'est pas nécessaire de régler tous les détails dans le contrat de société. C'est pourquoi, dans les cas simples, le contrat de société ne comprend pas plus qu'une ou deux pages.

### Les entreprises établies en Allemagne et leur forme juridique

Plus d'un million d'entreprises en Allemagne ont choisi la forme juridique d'une société à responsabilité limitée. La société en commandite est le deuxième type de société choisi par 240 000 entreprises. Plus de 170 000 entreprises se sont fait enregistrer en tant que commerçants individuels. Environ 17 000 entreprises ont choisi la forme juridique d'une société anonyme.

Le concours d'un notaire au moment de la création d'une GmbH et des changements dans la personne des associés permet d'identifier à tout moment les associés et de trouver des informations les concernant dans le registre du commerce et des sociétés. Grâce à ce registre il n'est pas nécessaire de procéder à de longues recherches sur les vrais associés; par comparaison à l'échelle internationale, les frais occasionnés par la cession de parts de la société à responsabilité limitée ne sont pas élevés sont faibles.

Le droit allemand des sociétés est continuellement adapté aux besoins de l'économie. Ainsi, par exemple, le droit régissant les sociétés à responsabilité limitée a été fondamentalement modernisé en 2008. La constitution et la gestion d'une société à responsabilité limitée peuvent se faire dès lors encore plus rapidement et de manière plus efficace. Les sociétés à responsabilité limitée constituées en Allemagne peuvent exercer leurs activités également à l'étranger, par exemple comme filiales européennes d'un groupe établi en Allemagne structurées de manière uniforme. Parallèlement à la société à responsabilité limitée il existe la société de gestion entrepreneuriale (*Unternehmergesellschaft – la société d'entrepreneurs* (UG)), une société à responsabilité limitée susceptible d'être constituée avec un capital social initial à partir d'un euro. Ces sociétés appelées « Mini-GmbHs » connaissent un grand succès. Ce sont notamment les créateurs d'entreprise disposant d'un capital d'amorçage faible et ayant souvent choisi, avant l'introduction de la société d'entrepreneurs, la « private company limited by shares » (appelée Limited), qui se décident dorénavant en majeure partie pour la société de gestion entrepreneuriale.

En revanche, les règles légales concernant la **société anonyme**, la « grande société de capitaux », sont plus strictes, notamment si la société est cotée en bourse. Ceci signifie que le marché des capitaux peut compter sur des structures fiables et transparentes. Les pouvoirs des organes de direction et des actionnaires sont en grande partie déterminés par la loi. Des dérogations à la loi sur les sociétés par actions résultent des statuts respectifs à consulter via le registre du commerce et des sociétés. La forme juridique de la société anonyme est conçue pour de grandes entreprises orientées vers le marché des capitaux. En droit allemand, une grande importance est attachée à l'exactitude et à la transparence des décisions prises par les actionnaires. Il est donc nécessaire à maintes reprises qu'un notaire en dresse procès-verbal. Ainsi, le déroulement exact de l'assemblée peut être prouvé sans problèmes car la juridiction est tenue aux constatations du notaire. En même temps, le procès-verbal sert de base pour l'inscription au le registre du commerce et des sociétés.

Die gesetzlichen Regelungen zur **Aktiengesellschaft**, der „großen Kapitalgesellschaft“, sind dagegen strenger, besonders, wenn die Gesellschaft börsennotiert ist. Der Kapitalmarkt kann sich dadurch auf verlässliche und transparente Strukturen einstellen. Die Befugnisse der Leitungsorgane und der Aktionäre sind zu einem großen Teil gesetzlich vorgegeben. Abweichungen vom Aktiengesetz können der jeweiligen Satzung entnommen werden, die über das Handelsregister zugänglich ist. Die Rechtsform der Aktiengesellschaft ist auf große kapitalmarktorientierte Unternehmen zugeschnitten. Im deutschen Recht wird besonderer Wert auf die Richtigkeit und Transparenz der von den Aktionären gefassten Beschlüsse gelegt. Daher müssen sie vielfach notariell protokolliert werden. So kann vor Gericht der genaue Ablauf der Versammlung ohne Probleme bewiesen werden, weil das Gericht an die Feststellungen des Notars gebunden ist. Gleichzeitig dient das Protokoll als Grundlage für die Eintragung im Handelsregister.

## Die öffentlichen Register – verlässliche Daten im Immobilien- und Handelsrecht

Ein besonderer Vorzug des deutschen Rechtssystems sind seine durch Richter und Rechtspfleger geführten **öffentlichen Register**, die Rechtssicherheit im Handelsrecht und Grundstücksrecht gewährleisten und um die Deutschland oft beneidet wird. In- und ausländischen Investoren steht eine gesicherte Datenbasis zur Verfügung, die Grundlage jeder wirtschaftlichen Aktivität ist.

Das **Handelsregister** gibt Auskunft über Einzelkaufleute und Handelsgesellschaften und auch darüber, wer für diese im Rechtsverkehr verbindlich auftreten kann. Jeder kann in das Handelsregister unter [www.handelsregister.de](http://www.handelsregister.de) Einsicht nehmen. Ob ein Geschäftspartner existiert und wer vertretungs- oder unterschriftsbefugt ist, lässt sich in kürzester Zeit klären, ohne dass hierzu teure Rechtsgutachten erforderlich sind.

### Kostenvorteile durch Register

In Rechtsordnungen ohne zuverlässige Register muss die Vertretungsbefugnis von Gesellschaften regelmäßig von Anwälten überprüft und in so genannten Legal Opinions bescheinigt werden. Dies kann in den USA schnell bis zu fünfstelligen Dollarbeträge kosten.



Für jedermann online zugänglich: das deutsche Handelsregister ([www.handelsregister.de](http://www.handelsregister.de)).

Das deutsche Handelsregister ist technisch sicher und für die Nutzer kostengünstig. Die ausschließlich elektronische Kommunikation mit dem Register führt zu effizienten und schnellen Arbeitsabläufen. Alle zum Register eingereichten Dokumente stehen online zur Verfügung.

### Schnelle Bearbeitung durch Profis

Für die Sicherheit und Zuverlässigkeit der Daten in den öffentlichen Registern sorgen in Deutschland Registergerichte und Notare. Beide garantieren eine professionelle und schnelle Bearbeitung von Anträgen zum Register. In Eilfällen sind Eintragungen wie etwa die Gründung einer GmbH innerhalb von 24 Stunden möglich.

**Grundbücher** verzeichnen das gesamte deutsche Staatsgebiet. Sie geben Auskunft über Eigentumsverhältnisse an Grundstücken und Eigentumswohnungen sowie über bestehende Belastungen. Im Unterschied zu anderen Ländern gilt in Deutschland der Inhalt des Grundbuchs als richtig. Daher ist für größtmögliche Transparenz gesorgt, was den Grundstücksverkehr äußerst sicher und verlässlich macht. Ein Käufer kann sich ausschließlich auf die Angabe im Grundbuch verlassen und benötigt nicht zusätzlich eine teure „Title Insurance“ wie zum Beispiel in den USA.

Auch dank der Effizienz des Grundbuchs sind im internationalen Vergleich die **Immobilientransaktionskosten** in Deutschland sehr günstig, wie eine Harvard-Studie aus dem Jahr 2007 zu diesem Thema belegt.

## Les registres publics – données fiables en droit immobilier et commercial

Un avantage particulier du système judiciaire allemand constituent les **registres publics** tenus par des juges et des *Rechtspfleger* (fonctionnaires de justice statuant dans certains cas fixés par la loi); ces registres, souvent enviés à l'Allemagne, garantissent la sécurité juridique en matière commerciale et immobilière. Une base de données sécurisée est à la disposition d'investisseurs nationaux et étrangers et constitue le fondement de toute activité économique.

Le **registre du commerce et des sociétés** fournit des informations sur des commerçants individuels et des sociétés commerciales et aussi sur les personnes susceptibles de les représenter dans les transactions juridiques. Toute personne peut consulter le registre du commerce et des sociétés au site [www.handelsregister.de](http://www.handelsregister.de). Il est possible de savoir très rapidement s'il existe un partenaire commercial et qui est habilité à représenter ou signer sans nécessairement demander à cet effet des expertises juridiques coûteuses.

### Avantages de coût dus aux registres

Dans les systèmes juridiques ne disposant pas de registres fiables le pouvoir de représentation des sociétés doit être régulièrement vérifié par des avocats et certifié dans des « Legal Opinions ». Aux États-Unis ces coûts peuvent facilement s'élever à des montants jusqu'à des dizaines de milliers de dollars.

Le registre du commerce et des sociétés est sûr du point de vue technique et abordable pour les usagers. La communication exclusivement électronique avec le registre rend les opérations efficaces et contribue à les accélérer. Tous les documents figurant dans le registre sont disponibles en ligne.

### Traitement rapide par des professionnels

En Allemagne, les tribunaux chargés de la tenue du registre et les notaires veillent à la sécurité à la fiabilité des données figurant dans les registres publics. Tous deux assurent un traitement professionnel et rapide des demandes d'inscription au registre. Dans des cas d'urgence, des inscriptions telles que par exemple la constitution d'une société à responsabilité limitée peuvent se faire dans les 24 heures qui suivent.

Tout le territoire allemand est enregistré dans les **livres fonciers**. Ceux-ci comportent des informations sur les situations en matière de propriété de terrains et de logements en copropriété ainsi que sur des hypothèques existantes. À la différence d'autres pays, le contenu du livre foncier est considéré comme correct en Allemagne. La transparence la plus grande possible en est donc assurée, ce qui rend vraiment sûres et fiables les transactions immobilières. Un acquéreur peut se fier exclusivement aux données figurant dans le livre foncier et ne nécessite pas une « Title Insurance » coûteuse comme tel est le cas aux États-Unis.

Grâce aussi à l'efficacité du livre foncier, les **frais des transactions immobilières** sont très avantageux en Allemagne par rapport au niveau international, comme il ressort d'une étude réalisée à ce sujet par l'Université de Harvard en 2007.

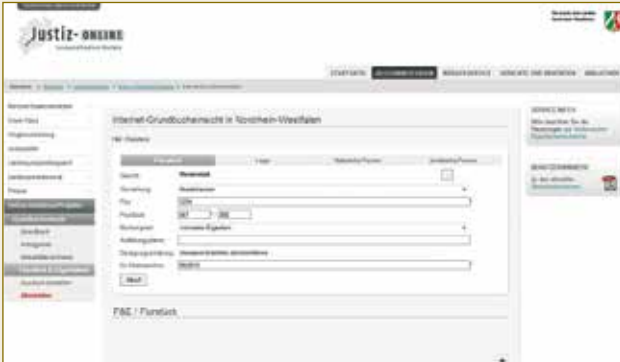
Du fait de la sécurité du registre, des manipulations criminelles telles que les fausses inscriptions, le vol d'identité ou des faits tels que la fraude hypothécaire et « l'usurpation de domicile » qui sont à l'ordre du jour dans d'autres États industriels très développés ne sont pas imaginables en Allemagne. Personne ne doit craindre une manipulation ou un usage abusif des données figurant dans les registres judiciaires.



The screenshot shows the 'Common register portal of the German federal states' website. It features a search interface with the following elements:

- Header: 'Common register portal of the German federal states' and 'You are here > Homepage > Normal search'.
- Left sidebar: A menu with options like 'Federal / state governments', 'Online services', 'Announcements', 'Homepage', 'Normal search', 'Advanced search', 'Logout - Bundesnotarkammer', 'Change password', 'State info', 'Information / help', 'Website Details', and 'Contact'. At the bottom are flags for the UK, France, Germany, and Spain.
- Main search area: 'Query (normal search)' with a prompt 'Please select at least one search parameter.' and input fields for 'Type of Register', 'Register number', 'Register court', and 'Company or keywords'.
- Search options: Radio buttons for 'Search for records that' with options: 'contain all keywords', 'contain at least one keyword', and 'contain the exact name of the company'. Checkboxes for 'Fuzzy search' and 'find also companies removed from the register'.
- Additional controls: 'Hits per page' set to '10' and 'First' / 'Delete' buttons.

Le registre allemand du commerce et des sociétés: accessible en ligne à tout le monde ([www.handelsregister.de](http://www.handelsregister.de)).



Alle Informationen über Eigentümer und Belastungen von Grundstücken finden sich im modernen, elektronischen Grundbuch: verlässlich und sicher!

Durch die Registersicherheit sind kriminelle Manipulationen wie gefälschte Eintragungen, Identitätsdiebstahl oder Tatbestände wie Hypothekenbetrug und Hausdiebstahl, die selbst in anderen hoch entwickelten Industriestaaten an der Tagesordnung sind, in Deutschland undenkbar. Niemand muss fürchten, dass Daten in gerichtlichen Registern manipuliert oder missbräuchlich verwendet werden.

### Sichere Register als Standortvorteil

Die ökonomischen Vorteile von sicheren Registern sind besonders deutlich bei einem Blick in Länder ohne vergleichbare Register: So hat es – laut FBI – auf dem amerikanischen Immobilienmarkt in den letzten Jahren regelmäßig milliardenschwere Schäden durch Hypothekenbetrug und Identitätsdiebstahl gegeben.

## Finanzierungen – rechtssicher, effizient und flexibel

Wer unternehmerisch tätig wird, benötigt meist eine Finanzierung von dritter Seite. Der Geldgeber verlangt jedoch Kreditsicherheiten.

Das deutsche Rechtssystem schafft hervorragende Voraussetzungen für eine effiziente, kostengünstige und rechtssichere Kreditvergabe.

**Beispiel:** Die deutsche Tochtergesellschaft, die NRR MedTech GmbH, ist Eigentümerin eines Grundstücks in Köln. Zur Erweiterung des Betriebs möchte sie einen Kredit aufnehmen. Das Grundstück soll der Bank als Sicherheit dienen.

Wer als Geldgeber mit einer **Hypothek** oder einer **Grundschuld** im Grundbuch eingetragen ist, muss sich auch vor einer Insolvenz des Schuldners nicht fürchten. Er kann das Grundstück dann vor allen anderen Gläubigern verwerten. Dieser Schutz wirkt gegenüber jedermann. Daher ermöglicht das Grundbuch den Banken in Deutschland die **Vergabe von Immobiliarkrediten** zu besonders günstigen Bedingungen und zu deutlich niedrigeren Zinsen für Hypothekarkredite als in vielen anderen Ländern. Wie eine Studie der Unternehmensberatung Mercer Oliver Wyman feststellte, nehmen Banken in Deutschland lediglich einen Gewinnaufschlag von 0,35 Prozentpunkten auf ihre eigenen Kosten. In England ist der Aufschlag doppelt so hoch.

### Günstige und schnelle Finanzierungen über Hypothekarkredite

Der langfristige Hypothekarkredit ist in Deutschland außerordentlich erfolgreich. Ein Kreditvolumen von insgesamt ca. 1,2 Billionen Euro (1.200.000.000.000 Euro) ist im Grundbuch mit Hypotheken bzw. Grundschulden abgesichert. Die Auszahlung des Hypothekarkredits durch die Banken erfolgt sofort, nachdem der Antrag auf Eintragung der Hypothek bzw. Grundschuld beim Grundbuchamt eingegangen ist und der rangrichtigen Eintragung keine Hindernisse entgegenstehen; dies kann sehr einfach und schnell durch eine notarielle Bescheinigung bestätigt werden.

Mit dem **Pfandbrief** stellt der deutsche Rechtsstandort den Banken schließlich ein international anerkanntes, besonders rechtssicheres Refinanzierungsmittel zur Verfügung.

**Des registres sûrs comme avantage du site**

Les avantages économiques de registres sûrs apparaissent très clairs, notamment si l'on regarde les pays ne disposant pas de registres comparables. Ainsi, selon le FBI, des dommages de plusieurs milliards ont été causés régulièrement ces dernières années par des fraudes hypothécaires et de vols d'identité sur le marché immobilier américain.

**Financements – sécurité juridique, efficacité et flexibilité**

Celui qui exerce des activités entrepreneuriales a le plus souvent besoin d'un financement de la part de tiers. Les bailleurs de fonds demandent cependant des garanties de crédits. Le système juridique allemand offre d'excellentes conditions pour l'octroi de crédits efficace, à moindre frais et respectant la sécurité juridique.

*Exemple: La filiale allemande, à savoir la NRR MedTech GmbH, est propriétaire d'un bien immobilier à Cologne. Pour agrandir son entreprise, elle envisage de recourir à un crédit. Le bien immobilier doit servir de garantie à sa banque.*

Le bailleur de fonds inscrit au livre foncier comme **créancier hypothécaire** ou **titulaire d'une dette foncière** constituée sur un bien immeuble ne doit pas non plus craindre une insolvabilité du débiteur. Il peut alors exploiter le bien immobilier en priorité à tous les autres créanciers. Cette protection déploie ses effets à l'égard de tout un chacun. Pour cette raison, le livre foncier permet aux banques en Allemagne d'**octroyer des crédits immobiliers** à des conditions particulièrement favorables et à des intérêts bien plus inférieurs pour les crédits hypothécaires que dans d'autres pays. Comme il résulte d'une étude réalisée par le cabinet de conseils aux entreprises Mercer Oliver Wyman, en Allemagne les banques ne demandent qu'un taux de marge bénéficiaire de 0,35 points sur les propres frais. En Angleterre, la majoration est deux fois plus élevée.

**Financements favorables et rapides au moyen de crédits hypothécaires**

En Allemagne, les crédits hypothécaires à long terme connaissent un succès extraordinaire. Un volume de crédits d'environ 1,2 billions d'euros (1 200 000 000 000) est garanti au livre foncier par des hypothèques respectivement des dettes foncières. Les banques procèdent au versement du crédit hypothécaire immédiatement après la réception par le bureau foncier de la demande d'inscription de l'hypothèque respectivement de la dette foncière et à condition qu'aucun obstacle ne s'oppose à l'inscription correcte suivant le rang; ceci peut être prouvé très facilement et rapidement par une attestation notariale.

Enfin, par la **lettre de gage** la juridiction allemande met à la disposition des banques un moyen de refinancement internationalement reconnu et particulièrement sûr.



Toute information sur les propriétaires et les hypothèques de biens fonciers figurent dans le livre foncier moderne et électronique: fiable et sûr!

### Der Pfandbrief – sicheres Refinanzierungsmittel für Banken

Ein Pfandbrief ist eine von einer Pfandbriefbank begebene Anleihe. Er zeichnet sich dadurch aus, dass dem Investor neben der Bonität der emittierenden Bank im Fall einer Insolvenz dieser Bank zusätzlich eine Deckungsmasse aus Hypothekenforderungen oder Staatsfinanzierungen zur Verfügung steht.

Effiziente Finanzierungen im Wirtschaftsverkehr werden in Deutschland auch durch flexible Gestaltungen im Bereich der Mobiliarsicherheiten geschaffen.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH verkauft ein Röntgengerät an einen Kunden. Der Kaufpreis soll in zehn Teilraten gezahlt werden.

In solchen Fällen kann die NRR MedTech GmbH zu ihrer Absicherung einen **Eigentumsvorbehalt** vereinbaren. Damit bleibt sie bis zur Zahlung der letzten Kaufpreistrats Eigentümerin des Gerätes und ist damit auch im Falle der Insolvenz des Kunden geschützt.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH benötigt einen Bankkredit in Höhe von einer Million Euro zur Zwischenfinanzierung. Die Bank ist zur Kreditgewährung bereit, wenn die NRR MedTech GmbH ihre Produktionsanlagen als Sicherheit zur Verfügung stellt.

In diesem Fall wird der Bank **Sicherungseigentum** an den Produktionsanlagen eingeräumt. Obwohl die Bank damit Eigentümerin der Produktionsanlagen wird, bleibt die NRR MedTech GmbH im Besitz der Anlagen und kann diese weiter zur Pro-

duktion nutzen. Aus Sicht der Bank ist dabei entscheidend, dass sie im Insolvenzfall vor allen anderen Gläubigern auf die Maschinen zugreifen kann.

### Das Sicherungseigentum – innovative Errungenschaft des deutschen Rechts

Sicherungseigentum und Eigentumsvorbehalt sichern den Kreditgeber, obwohl er nicht oder nicht mehr im Besitz der Sache ist. Hier zeigt sich das deutsche Recht erheblich flexibler und effizienter als andere Rechtsordnungen, die Sicherungsrechte immer vom Besitz der Sache abhängig machen.



Gerade im internationalen Handel ist ein verlässliches Rechtssystem unerlässlich.  
Un système juridique fiable est indispensable, notamment pour le commerce international.

Schließlich kennt das deutsche Recht die Möglichkeit, **Forderungen zur Sicherheit abzutreten**.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH handelt mit medizinischen Geräten. Sie benötigt einen Bankkredit. Die Bank ist bereit, den Kredit einzuräumen. Die NRR MedTech GmbH muss dafür ihre Forderungen aus dem Verkauf ihrer Geräte als Sicherheit an die Bank abtreten.

In diesem Fall werden die Kaufpreisforderungen der NRR MedTech GmbH zur Sicherung des Kredits an die Bank abgetreten. Gegenüber den Kunden tritt weiter nur die NRR MedTech GmbH auf. Die Bank kann aber im Sicherungsfall die Abtretung offenlegen und Zahlung an sich verlangen. Auch in dieser Konstellation ist die Bank vor allen anderen Gläubigern vorrangig abgesichert.

# flexible

## La lettre de gage – un moyen sûr de refinancement pour les banques

Une lettre de gage est un titre de créance émis par une banque des lettres de gage. Une de ses particularités réside dans le fait que dans le cas d'une insolvabilité l'investisseur dispose à titre complémentaire d'une masse de couverture résultant de créances hypothécaires ou de financements publics en plus de la solvabilité de la banque émettrice.

En Allemagne, des solutions de financement efficaces en matière des échanges commerciaux sont mises en place également par des structures flexibles dans le domaine des sûretés mobilières.

*Exemple:* La NRR MedTech GmbH vend un appareil de radiographie à un client. Le prix doit être versé par dix acomptes.

Dans de tels cas, la NRR MedTech GmbH peut convenir d'une **réserve de propriété** aux fins de garantir ses créances. Elle demeure ainsi propriétaire de l'appareil jusqu'au paiement de la dernière tranche elle est, par conséquent, protégée également dans le cas de l'insolvabilité du client.

*Exemple:* La NRR MedTech GmbH a besoin d'un crédit bancaire d'un montant d'un million d'euros à titre de financement intermédiaire. La banque est disposée à accorder le crédit à condition que la NRR MedTech GmbH donne ses installations de production en garantie.

Dans ce cas, le **Sicherungseigentum** (la propriété fiduciaire sur un bien vendu sous réserve de propriété) à l'égard des installations de production est reconnu à la banque. Bien que la banque devienne ainsi propriétaire des installations de production, la NRR MedTech GmbH reste en possession des installations et peut continuer à les utiliser pour la production. Le point décisif selon la banque réside dans le fait que dans le cas d'insolvabilité elle peut mettre la main sur les machines avant tout autre créancier.

## Le Sicherungseigentum – acquis innovateur du droit allemand

Le *Sicherungseigentum* et la réserve de propriété constituent des garanties pour le bailleur de fonds bien qu'il ne soit pas ou plus en possession du bien. Ceci démontre que le droit allemand est bien plus flexible et efficace que d'autres systèmes juridiques subordonnant les garanties à la possession du bien.

Le droit allemand connaît enfin la possibilité de **céder des créances à titre de garantie**.

*Exemple:* La NRR MedTech GmbH vend des dispositifs médicaux. Elle a besoin d'un crédit bancaire. La banque est prête à accorder le crédit. À cet effet, la NRR MedTech GmbH doit céder à la banque à titre de garantie ses créances résultant de la vente de ses dispositifs.

Dans ce cas, la NRR MedTech GmbH cède les créances du prix d'achat à la banque en garantie du crédit accordé. Par rapport aux clients, la NRR MedTech GmbH continue à agir seule. En cas de non remboursement du crédit (*Sicherungsfall*) la banque peut cependant révéler la cession et demander que le paiement soit effectué à elle-même. Dans ce cas d'espèce également, la banque bénéficie de la priorité par rapport à tout autre créancier.



*Solide Finanzierungen sorgen in Deutschland dafür, dass Sie auch morgen noch produzieren können.*

*En Allemagne, des financements fiables vous permettent de produire aussi à l'avenir.*



## Die deutschen Gerichte – unabhängig, schnell und kostengünstig

Deutschland ist zu Recht stolz auf seine Gerichte. Internationale Studien und empirische Daten bescheinigen Deutschland seit Jahren ein effizientes und rechtsstaatliches Gerichtswesen, das weltweit Maßstäbe setzt. Die dritte Staatsgewalt bietet daher in Deutschland exzellente Rahmenbedingungen für unternehmerisches Handeln.

### Die deutsche Justiz – unabhängig in ihren Entscheidungen

Wer in Deutschland prozessiert, kann sich auf die Unabhängigkeit der Gerichte verlassen. Korruption im Justizbereich spielt in Deutschland keine Rolle. Dies bestätigt auch der Global Competitiveness Report 2011-2012 des Weltwirtschaftsforums. Deutschland gehört dort in der Kategorie „Unabhängigkeit der Justiz“ zu den Top-Ten-Nationen.

Ebenso wie das materielle Recht ist auch das Verfahrensrecht in Deutschland in einer Kodifikation systematisch und übersichtlich zusammengefasst. Die **Zivilprozessordnung** (ZPO) regelt den Zivilprozess und ist damit gemeinsame Arbeitsgrundlage von Richtern und Anwälten.

Deutschland setzt seine **Ressourcen im Justizwesen sehr effizient** ein. In den meisten Fällen kommt es gar nicht erst zu einem Rechtsstreit, da bereits bei der Vertragsgestaltung eine Rechtskontrolle vorgenommen wird. Deutsche Anwälte und Notare, die kompetent und vorsorgend beraten, tragen wesentlich zur Entlastung und damit zur Funktionsfähigkeit der Gerichte bei. Daher werden in Deutschland bezogen auf die Einwohnerzahl und das Bruttosozialprodukt **europaweit die wenigsten Prozesse** geführt.

Zur Berechenbarkeit deutscher Zivilprozesse trägt auch das **deutsche Haftungsrecht** bei. Extrem hohe Schadensersatzsummen, wie beispielsweise in den USA üblich, gibt es in Deutschland nicht. Auch der Gedanke eines „Strafschadens“ ist dem deutschen Recht, das lediglich den tatsächlich entstandenen Schaden ausgleicht, fremd. Als Unternehmen ist für Sie ein etwaiges **Prozessrisiko daher sehr gut kalkulierbar**.



*Der Bundesgerichtshof, das oberste deutsche Gericht in Zivilsachen.*

*La Cour fédérale de justice, la cour suprême en matière civile de l'Allemagne.*

## Die Rolle des Gerichts – professionelle Verfahrensleitung

In Deutschland leitet das Gericht die Verfahren aktiv. Dies ermöglicht einen effektiven Verfahrensablauf und die Konzentration auf die entscheidenden Fragen.

### Zugang zum Recht als wesentliches Kennzeichen eines funktionierenden Rechtsstaates

Nach dem „Rule of Law Index 2011“ des World Justice Projects, der seit 2008 die Rechtsstaatlichkeit von 66 Ländern untersucht, belegt Deutschland in der Kategorie „Zugang zum Recht“ den zweiten Platz. Der Zugang zu den Gerichten, deren Effizienz und Leistungsfähigkeit sowie das Fehlen jeglicher Einflussnahme sind Markenzeichen des deutschen Rechtsstaats. Das Vereinigte Königreich liegt auf Platz 10, die USA belegen den Platz 21.

Das Gericht ist zuständig für die **Organisation des Verfahrens**, einschließlich der Zustellung von Klagen, Schriftsätzen und Entscheidungen. Ebenso lädt das Gericht Zeugen und Sachverständige. Bei Bedarf kann das Erscheinen der Zeugen mit Ordnungsgeldern erzwungen werden. Dies beschleunigt die Gerichtsverfahren im Vergleich zu anderen Rechtsordnungen, in denen die Anwälte der Parteien die zeit- und kostenintensiven Organisationsleistungen übernehmen müssen.

## Les juridictions allemandes – indépendantes, rapides et abordables

L'Allemagne est, à juste titre, fière de ses juridictions. Depuis des années, des études internationales et des données empiriques attestent à l'Allemagne de disposer d'un système judiciaire efficace répondant aux critères d'un État de droit et servant de référence dans le monde entier. Le troisième pouvoir offre donc en Allemagne d'excellentes conditions-cadres aux entreprises pour exercer leurs activités.

### La justice allemande – indépendante dans ses décisions

Celui qui intente un procès en Allemagne peut compter sur l'indépendance des juridictions. En Allemagne la corruption ne joue aucun rôle dans le domaine de la justice ce qui est démontré aussi par le Global Competitiveness Report 2011-2012 du Forum économique mondial. Dans la catégorie « Indépendance de la justice » dudit rapport, l'Allemagne est mentionnée comme faisant partie des dix premières nations.

À l'instar du droit matériel le droit procédural allemand est codifié de manière systématique et clairement structuré. Le **code de procédure civile** (*Zivilprozessordnung* (ZPO)) régit les procédures civiles et constitue ainsi la base de travail des juges et avocats des.

L'Allemagne utilise ses **ressources dans le domaine de la justice d'une manière très efficace**. Dans la plupart des cas, un litige ne survient même pas car un contrôle juridique a déjà lieu lors de la rédaction du contrat. Les avocats et notaires allemands qui donnent des conseils de façon compétente et préventive contribuent essentiellement à la décharge et ainsi au bon fonctionnement des juridictions. Par rapport au nombre d'habitants et au produit national brut le **nombre des procédures** menées en Allemagne est **le plus bas en comparaison avec les pays européens**.

Un autre facteur contribuant à la prévisibilité des procédures civiles allemandes est la **législation allemande en matière de responsabilité civile**. Des sommes extrêmement élevées versées à titre de dommages-intérêts, telles qu'elles sont d'usage par exemple aux États Unis, n'existent pas en Allemagne. Le droit allemand ne

connaît pas non plus l'idée de « dommages-intérêts punitifs », il ne prévoit une indemnisation que du préjudice effectivement causé. En tant qu'entreprise vous pouvez donc **très bien prévoir un risque éventuel d'un procès**.

### Le rôle des juges – directeurs professionnels de la procédure

En Allemagne, les juges dirigent activement les procédures. Ceci permet un déroulement effectif de la procédure et la focalisation sur les questions décisives.

### L'accès au droit comme élément essentiel d'un État de droit qui fonctionne

Selon le « Rule of Law Index 2011 » du World Justice Project examinant depuis 2008 la prééminence du droit dans 66 pays, l'Allemagne occupe la deuxième place dans la catégorie « Accès au droit ». L'accès aux juridictions, leur efficacité et performance ainsi que l'absence de toute influence sont des éléments caractéristiques de l'État de droit allemand. Le Royaume-Uni occupe la 10ème, et les États-Unis la 21ème place.

La juridiction est compétente pour l'**organisation de la procédure** y compris la notification/signification des actions, des mémoires des décisions. L'assignation des témoins et experts relève également de la compétence du tribunal. Si besoin est, les témoins peuvent être contraints à comparaître en leur infligeant des astreintes. Par rapport à d'autres systèmes juridiques où les avocats des parties doivent se charger des tâches organisationnelles qui exigent beaucoup de temps et de coûts, ce procédé accélère les procédures judiciaires.

Le tribunal gère et structure les procédures également quant à leur fond. Le litige est discuté par les parties et leurs avocats déjà pendant la première audience au cours de laquelle le juge donne des **indications quant aux questions qu'il considère comme décisives**. Les parties peuvent alors orienter leur stratégie procédurale en fonction de ces indications tout en réalisant une économie de temps et de coûts. Contrairement à ce que prévoient bien d'autres systèmes juridiques, vous êtes, en tant que partie au procès, à l'abri de surprises désagréables.

Das Gericht leitet und strukturiert das Verfahren auch inhaltlich. Schon im ersten Verhandlungstermin wird der Rechtsstreit mit den Parteien und ihren Anwälten erörtert. Der Richter gibt dabei **Hinweise, welche Fragen er als entscheidend ansieht**. Die Parteien können dann ihre Prozessstrategie zeit- und kostensparend danach ausrichten. Als Prozesspartei sind Sie so – anders als in vielen anderen Rechtsordnungen – vor unangenehmen Überraschungen geschützt.

Damit Sie auch immer auf **fachlich kompetente Richter** treffen, gibt es in Deutschland innerhalb der Zivilgerichte auf bestimmte Rechtsgebiete **spezialisierte Kammern** etwa für das Baurecht, den gewerblichen Rechtsschutz, das Gesellschafts-, Kapitalmarkt- oder Bankrecht.

Auch wenn das Gericht für eine effiziente Verfahrenssteuerung sorgt, bleiben Sie als **Kläger stets Herr des Verfahrens**. Sie allein bestimmen gemeinsam mit Ihrem Anwalt durch Ihre Anträge den Gegenstand des Verfahrens.

### Gerichtsentscheidungen schon nach drei Monaten

Deutsche Gerichte arbeiten äußerst effizient und schnell: Bei den Amtsgerichten (Streitwert bis 5.000 Euro) sind in Deutschland über 50 Prozent der Verfahren binnen drei Monaten abgeschlossen. Am Landgericht (Streitwert über 5.000 Euro) ist jedes dritte Verfahren innerhalb von drei Monaten beendet und weitere 25 Prozent nach spätestens sechs Monaten.



Führt durch den Prozess: die deutsche Richterin.  
*La procédure se déroule sous la direction du juge allemand.*

## Das Beweisrecht – Effizienz durch intelligente Beweisregeln

Vor Gericht wird über rechtliche, vor allem aber über **tatsächliche Fragen** gestritten.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH möchte einen Kaufvertrag über einen LKW rückgängig machen. Sie trägt vor, der Verkäufer habe sie bei den Vertragsverhandlungen über den Treibstoffverbrauch des LKW getäuscht. Der Beklagte bestreitet dies.

Wie eine Rechtsordnung die Beweiserhebung regelt, ist entscheidend für die Kosten und die Dauer von Prozessen. Das deutsche Recht erweist sich auch hier als besonders effizient und berechenbar.

Bei der Leitung des Verfahrens sorgt das Gericht zunächst dafür, dass die Parteien ihre Positionen vollständig erklären und ihre Beweismittel benennen. Die eigentliche Beweisaufnahme wird durch **Beweisbeschlüsse** zu den aufklärungsbedürftigen Tatsachen vorbereitet.

**Sorgfältig austarierte Beweisregeln** verteilen die Beweislast zwischen den Parteien. Grundsätzlich muss jede Partei die für sie vorteilhaften Tatsachen beweisen. Selbst aufwändige Beweisaufnahmen erstrecken sich in Deutschland daher selten über mehrere Tage. Beweisaufnahmen über mehrere Wochen hinweg, wie in anderen Rechtsordnungen durchaus an der Tagesordnung, kommen im deutschen Zivilprozess praktisch nicht vor.

### Keine unkalkulierbaren Kosten durch Pre-Trial Discovery

Anders als etwa das amerikanische Prozessrecht sieht das deutsche Recht sogenannte „Pre-Trial Discovery“ vor dem eigentlichen Prozessbeginn nicht vor, so dass die Parteien nicht zu einem umfangreichen Austausch aller möglicherweise relevanten Dokumente und Unterlagen verpflichtet sind. Das deutsche Recht kann wegen seines differenzierten Beweisrechts auf ein derartiges Vorverfahren ohne Qualitätseinbußen verzichten. Das spart Zeit und Kosten.

Effizienzvorteile bei der Beweiserhebung ergeben sich auch durch den **Urkundenbeweis**. Wie alle kontinentaleuropäischen Rechtsordnungen kennt das deutsche Recht neben dem Zeugenbeweis den Beweis durch Urkunden. Ihre Beweiskraft hat besonderes Gewicht und reicht weiter als der Zeugenbeweis.

Pour vous permettre d'avoir toujours à faire avec des **juges compétents en la matière** les juridictions civiles en Allemagne disposent de **chambres spécialisées** dans certains domaines de droit, tels que le droit de la construction, la protection de la propriété industrielle, le droit des sociétés, le droit du marché des capitaux ou le droit bancaire.

Même si le tribunal veille à une conduite efficace des procédures vous restez en tant que **demandeur** toujours **maître de la procédure**. Par vos demandes, vous décidez vous-même seul avec votre avocat de l'objet de la procédure.

### Décisions judiciaires rendues déjà après trois mois

Les juridictions allemandes travaillent de manière extrêmement efficace et rapide. En Allemagne, plus de 50 pour cent des procédures devant les tribunaux cantonaux (valeur du litige allant jusqu'à 5 000 EUR) sont clôturées dans un délai de trois mois. Parmi les procédures devant le tribunal régional (valeur du litige supérieur à 5 000 EUR), une procédure sur trois est clôturée dans un délai de trois mois et d'autres 25 % au plus tard après six mois.

## Le droit de la preuve – efficacité par suite de règles de preuve intelligentes

Les litiges devant le tribunal portent sur des questions juridiques mais avant tout sur des **questions de fait**.

*Exemple: La NRR MedTech GmbH voudrait résilier un contrat de vente concernant un poids lourd. Elle allègue que lors des négociations en vue de la conclusion du contrat le vendeur l'aurait trompée sur la consommation de carburant du poids lourd. Le défendeur conteste cette allégation.*

Les frais et la durée des procès dépendent de la manière dont l'obtention de preuves est réglée dans un système juridique. Également à cet égard, le droit allemand fait preuve d'une efficacité et prévisibilité particulières.

Lors de la conduite de la procédure le tribunal veille d'abord à ce que les parties exposent leurs positions d'une manière complète et désignent leurs moyens de preuve. L'obtention de preuves proprement dite est préparée au moyen de **décisions ordonnant une mesure d'instruction** sur les faits nécessitant d'être éclaircis.



Bundespatentgericht in München.

Cour fédérale des brevets à Munich.

La charge de la preuve est répartie entre les parties selon des **règles de preuve bien équilibrées**. Toute partie doit, par principe, prouver les faits représentant un avantage pour elle. C'est pourquoi, en Allemagne même les obtentions de preuves complexes s'étendent rarement sur plusieurs jours. Une obtention de preuve s'étendant sur plusieurs semaines comme ceci est absolument la règle dans d'autres systèmes juridiques est pratiquement inconnue à la procédure civile allemande.

### Pas de coûts imprévisibles par la procédure de pre-trial discovery

Contrairement au droit procédural américain le droit allemand ne prévoit pas l'application de la « pre-trial discovery » avant le début du procès proprement dit, de sorte que les parties ne sont pas obligées de procéder à un vaste échange de tous les documents et pièces éventuellement pertinents. Grâce à ses règles différenciées en matière de preuves, le droit allemand peut renoncer à une telle instruction préliminaire sans pertes de qualité. Ceci fait gagner du temps et réduit les coûts.

La **preuve documentaire** apporte également des avantages en termes d'efficacité lors de l'obtention de preuves. À l'instar de toutes les législations européennes de droit continental, le droit allemand connaît la preuve par titres outre la preuve par témoignage. Un poids particulier revient à la force probante des titres qui est plus accrue que celle de la preuve testimoniale.

## Der Urkundenprozess – besonders schnelle Durchsetzung Ihrer Rechte

Mit dem Urkundenprozess bietet das deutsche Recht eine Möglichkeit, besonders schnell einen Vollstreckungstitel zu erwirken. Das Vorliegen eines solchen Vollstreckungstitels ist Voraussetzung der Zwangsvollstreckung.

**Beispiel:** Die NRR MedTech GmbH hat für die Lieferung medizintechnischer Produkte zur Sicherung der Zahlung eine Bürgschaft erhalten. Der Schuldner und der Bürge zahlen nicht. Sie erhebt daher Klage gegen den Bürgen im Urkundenprozess.

Im Urkundenprozess müssen alle Tatsachen, die den Anspruch begründen, durch Urkunden belegt werden können. Andere Beweismittel sind nicht zulässig. Im Beispiel genügt die Vorlage der Bürgschaftsurkunde, aus dem sich Höhe und Fälligkeit der Forderung ergeben.

Im Urkundenprozess hat das Gericht eine besondere Beschleunigungspflicht: Urkundsklagen sind vorrangig und besonders schnell zu terminieren und zu entscheiden. Zum Teil dauert es nur wenige Wochen bis zum Urteil. Gerade wenn wie im Beispiel die drohende Zahlungsunfähigkeit oder Insolvenz eines Schuldners befürchtet wird, bietet der Urkundenprozess die Möglichkeit, noch rechtzeitig einen Vollstreckungstitel zu erlangen.

## Einstweiliger Rechtsschutz – schnelle gerichtliche Hilfe

Es kann Situationen geben, in denen zur Wahrung der eigenen wirtschaftlichen Interessen schneller Schutz durch ein Gericht notwendig ist.

**Beispiel:** Einer der Konkurrenten der NRR MedTech GmbH nutzt eine nahezu originalgetreue Kopie ihres Firmenlogos zur Akquise von Aufträgen.

Ein Wettbewerber berichtet über angebliche Zahlungsschwierigkeiten der NRR MedTech GmbH.



Die notarielle Urkunde: Damit kommen Sie schneller zum Ziel.

*L'acte notarié: un instrument pour parvenir plus rapidement au but.*

Hier bietet der einstweilige Rechtsschutz gezielt und effektiv Hilfe. Meist noch am Tag der Antragstellung, auf jeden Fall aber binnen weniger Tage entscheidet das Gericht, ob der von Ihnen gewünschte Schutz gewährt wird. Die Entscheidung wird dann zügig zugestellt und vollstreckt. Vor allem in Streitigkeiten um Wettbewerbsverstöße oder Patentverletzungen wird schnell entschieden –

ein Vorteil, den andere Rechtsordnungen nicht oder nur sehr eingeschränkt bieten.

## Vorläufige Vollstreckbarkeit – schnelle Durchsetzung Ihrer Rechte

Vollstreckbar sind rechtskräftige Urteile, gegen die Rechtsmittel nicht mehr eingelegt werden können.

Allerdings erklärt das Gericht meistens auch noch nicht rechtskräftige Urteile für vorläufig vollstreckbar. Erforderlich ist dafür, dass zur Absicherung des Gegners eine Sicherheit – in der Regel eine Bankbürgschaft – gestellt wird. Im einstweiligen Rechtsschutz oder im Urkundenverfahren ist sogar dies entbehrlich.

Kaum ein anderes Prozesssystem bietet eine so kostengünstige Möglichkeit, Urteile schnell zu vollstrecken. Eine Verzögerung der Zwangsvollstreckung durch Einlegung von Rechtsmitteln ist ausgeschlossen.

## La procédure sur titres – Exercice particulièrement rapide de vos droits

La procédure sur titres prévue par le droit allemand offre la possibilité d'obtenir très rapidement un titre exécutoire. L'existence d'un tel titre exécutoire est la condition nécessaire à l'exécution forcée.

*Exemple:* Pour la fourniture de produits de technique médicale la NRR MedTech GmbH a obtenu un cautionnement afin de garantir le paiement. Ni le débiteur ni le garant ne paient. Elle introduit donc une action contre le garant dans le cadre d'une procédure sur titres.

Dans le cadre d'une procédure sur titres, il est indispensable de justifier par des titres tous les faits donnant lieu au droit. Aucun autre élément de preuve n'est admis. Dans le cas d'espèce cité à titre d'exemple, il suffit de présenter l'acte de cautionnement faisant ressortir le montant et l'échéance de la créance.

Dans la procédure sur titres, une obligation particulière de traitement rapide revient à la juridiction: Les actions introduites dans le cadre d'une telle procédure doivent être traitées en priorité. C'est pourquoi la fixation de la date d'audience et la décision doivent intervenir très rapidement. Le jugement est parfois rendu seulement peu de semaines plus tard. C'est justement dans le cas où comme dans l'exemple cité il y a lieu de craindre la cessation de paiement ou l'insolvabilité d'un débiteur que la procédure sur titres permet d'obtenir un titre exécutoire encore à temps.

## Protection juridique provisoire – assistance rapide par les juridictions

Il peut y avoir des situations dans lesquelles il est nécessaire que les juridictions interviennent rapidement pour sauvegarder vos propres intérêts économiques.

*Exemple:* Pour acquérir de nouveaux clients, l'un des concurrents de la NRR MedTech GmbH fait usage d'une copie presque conforme à l'original du logo de cette dernière.

*Un concurrent parle de prétendues difficultés d'ordre financier de la NRR MedTech GmbH.*

Dans ce cas, une aide ciblée et efficace est offerte moyennant la protection juridique provisoire. Dans la plupart des cas, la juridiction décide le jour même de l'introduction de la demande, mais en tout cas dans peu de jours, de la question de savoir si la protection souhaitée sera accordée. La décision est alors notifiée et exécutée dans les meilleurs délais. C'est surtout en cas de litiges pour infractions au droit de la concurrence ou contrefaçon d'un brevet que la juridiction décide rapidement – un avantage que d'autres systèmes juridiques n'offrent pas ou seulement d'une façon très limitée.

## Exécution provisoire – exercice particulièrement rapide de vos droits

Les jugements et arrêts définitifs ayant acquis force de chose jugée sont exécutoires.

Toutefois, dans la plupart des cas le tribunal déclare également exécutoires par provision des jugements et arrêts pas encore passés en force de chose jugée. Il est nécessaire à cet effet de fournir une garantie – en règle générale une garantie bancaire – pour garantir la créance de la partie adverse. Dans le cadre de la protection juridique provisoire ou la procédure sur titres il est même possible d'y renoncer.

Pratiquement aucun autre système procédural offre une possibilité tellement économique d'exécuter rapidement les jugements et arrêts. L'exécution forcée ne peut être retardée en introduisant des recours.

weltweit führend

#### **Zwangsvollstreckung – effizient und unkompliziert**

Neben gerichtlichen Urteilen können in Deutschland auch notarielle Urkunden Vollstreckungstitel darstellen. Zahlt etwa der Käufer einer Immobilie den Kaufpreis nicht, so kann der Verkäufer, sofern vereinbart, unmittelbar aus dem notariellen Kaufvertrag die Zwangsvollstreckung betreiben, ohne erst vor Gericht klagen zu müssen.

### **Patentsachen in Deutschland – weltweit führend**

Deutschland ist **der weltweit führende Standort für Patentsachen**. Insbesondere das Gesetz zur Vereinfachung und Modernisierung des Patentrechts aus dem Jahre 2009 hat den Patentstandort Deutschland nachhaltig gestärkt. Die Stadt München ist Sitz sowohl des Deutschen als auch des Europäischen Patentamts. Am deutschen Rechtsstandort wird daher über die Erteilung von Patenten für ganz Europa entschieden.

Kommt es vor einem deutschen Gericht zu einem Rechtsstreit über die Verletzung eines Patents, so begünstigt das deutsche Prozessrecht ein **besonders schnelles, kostengünstiges und sachverständiges** Verfahren. Dies liegt auch daran, dass die Entscheidung über die **etwaige Nichtigkeit eines Patents** in Deutschland ausschließlich dem **Bundespatentgericht** vorbehalten ist.

Andere mit Patentverfahren befasste Gerichte müssen dagegen grundsätzlich von der Richtigkeit der Patenterteilungsentscheidung des zuständigen Patentamts ausgehen. Patentinhaber erhalten in neun bis zwölf Monaten ein Urteil gegen den Verletzer und können diesen auf Unterlassung und Schadensersatz in Anspruch nehmen.

Diese **klägerfreundliche Regelung** und Handhabung zieht viele ausländische Kläger vor deutsche Gerichte. Die **Kosten des deutschen Patentverfahrens** sind begrenzt. Erstattungsfähig sind sie nur nach dem Streitwert mit einer Obergrenze von 30 Millionen Euro. Deutsche Gerichte sind zudem sehr zurückhaltend mit dem Ansatz hoher Streitwerte.



*Das Europäische Patentamt in München: Hier ist Ihr geistiges Eigentum gut aufgehoben.*

*L'Office européen des brevets à Munich: votre propriété intellectuelle y est en de bonnes mains.*

#### **Spitzenplatz beim Schutz geistigen Eigentums**

Auch beim Schutz geistigen Eigentums gehört Deutschland zur Spitze. Im Global Competitiveness Report 2011-2012 des Weltwirtschaftsforums belegt es den 13. von insgesamt 142 Plätzen.

Die genannten Vorzüge schlagen sich auch in Zahlen nieder. So ist Deutschland **führend in Patentstreitsachen**: In Deutschland werden jährlich über 1.000 Verfahren verhandelt. Dem stehen lediglich 25 Patentstreitsachen in Großbritannien gegenüber. Die Kosten in Großbritannien sind dreimal so hoch wie in Deutschland, in den Vereinigten Staaten sind sie sogar noch wesentlich höher.

Deutsche Anwälte und Gerichte verfügen über **außerordentliche Fachkompetenz** auf dem Gebiet des gewerblichen Rechtsschutzes. Deutsche **Patentanwälte** zeichnen sich zudem durch eine naturwissenschaftliche oder ingenieurwissenschaftliche und juristische Doppelqualifikation aus.

## Exécution forcée – efficace et simple

Outre les jugements et arrêts judiciaires, les actes notariés peuvent également constituer des titres exécutoires en Allemagne. Si, par exemple, l'acquéreur d'un bien immobilier ne paye pas le prix d'achat le vendeur peut, pour autant que cela ait été convenu, procéder à l'exécution forcée directement sur la base du contrat de vente notarié sans devoir ester en justice au préalable.

## Brevets en Allemagne – position de pointe à l'échelle mondiale

En matière de brevets, l'Allemagne occupe la première place à l'échelle mondiale. En particulier la loi visant à simplifier et moderniser le droit des brevets de 2009 a renforcé de manière durable la position de l'Allemagne en matière de brevets. Tant l'Office allemand que l'Office européen des brevets ont leur siège à Munich. La délivrance des brevets se décide donc à partir du site allemand pour toute l'Europe.

Si une juridiction allemande est saisie d'un litige en matière de contrefaçon d'un brevet, le droit procédural allemand favorise une **procédure particulièrement rapide, économique suivie avec compétence**. Ceci est également dû au fait qu'en Allemagne les décisions sur l'éventuelle nullité d'un brevet relèvent exclusivement de la compétence de la **Cour fédérale des brevets**.

Par contre, d'autres juridictions saisies de procédures en matière de brevets doivent, par principe, partir du fait que les décisions sur la délivrance de brevets par l'office des brevets compétent sont correctes. Dans un délai de neuf à douze mois, les titulaires du brevet obtiennent un jugement contre le contrefacteur et peuvent exiger de cesser la contrefaçon et demander des dommages-intérêts.

Cette réglementation et pratique favorables au demandeur attire bon nombre de demandeurs étrangers devant les juridictions allemandes. Les **frais des procédures allemandes des brevets** sont limités. Ils ne sont remboursables qu'en fonction de la valeur du litige s'élevant à 30 millions d'euros au maximum. Pour ce qui concerne la fixation de valeurs du litige élevées, les juridictions allemandes se montrent en outre très réservées.

## Parmi les premiers lors de la protection de la propriété intellectuelle

S'agissant de la protection de la propriété intellectuelle, l'Allemagne arrive également en tête du classement. Selon le Global Competitiveness Report 2011-2012 du Forum économique mondial elle occupe la 13ème place parmi les 142 pays au total.

Les avantages mentionnés se manifestent également dans les chiffres. Ainsi, l'Allemagne est le **leader pour ce qui concerne les litiges en matière de brevets**: En Allemagne, 1 000 procédures sont traitées chaque année. En revanche, seulement 25 litiges relatifs aux brevets sont traités en Grande Bretagne où les frais sont trois fois plus élevés qu'en Allemagne; aux États-Unis ils sont encore beaucoup plus élevés.

Les avocats et juridictions allemands disposent d'une **expertise extraordinaire** dans le domaine de la protection de la propriété industrielle. Les avocats spécialisés en matière de brevets se distinguent en outre par une double qualification en matière de sciences naturelles ou d'ingénierie et juridique.



## Gerichtliche oder außergerichtliche Streitbeilegung – immer eine Option

Ein breites Band verschiedener Konfliktlösungsverfahren bietet gemeinsam mit der ordentlichen Gerichtsbarkeit in Deutschland für jeden Streitfall die richtige Lösung.

Auch innerhalb laufender Gerichtsverfahren sind Richterinnen und Richter nach der deutschen Zivilprozessordnung verpflichtet, in jeder Lage des Verfahrens eine gütliche Beilegung des Rechtsstreits anzustreben. Elemente der Konfliktschlichtung und Mediation sind daher integraler Bestandteil des Zivilprozesses. Viele Richter und Anwälte haben eine Zusatzausbildung als Mediator absolviert. In geeigneten Fällen schlägt das Gericht den Parteien eine außergerichtliche Streitbeilegung vor.

In Deutschland haben die Parteien eine echte Wahl zwischen der gerichtlichen Entscheidung des Streits und der Einigung im Rahmen eines gerichtlichen oder außergerichtlichen Vergleichs. Kosten und Risiken dieser Optionen können kalkuliert und gegeneinander abgewogen werden. In den USA beispielsweise kann es dagegen wegen unkalkulierbarer Prozesskosten und -risiken oft einen faktischen Zwang zum außergerichtlichen Vergleich geben.

## Schiedsgerichtsbarkeit und Mediation im Rahmen der Selbstverwaltung der Wirtschaft

Mit den 80 deutschen **Industrie- und Handelskammern** stehen speziell der Wirtschaft überall in Deutschland neben der Anwaltschaft zentrale Konfliktberater zur Verfügung, die über die Vor- und Nachteile von Mediations-, Schieds- und Gerichtsverfahren beraten. Unternehmen im Ausland erhalten zudem Hilfestellung über das Netz der deutschen Auslandshandelskammern mit 120 weltweiten Standorten in über 80 Ländern.

Bei internationalen Wirtschaftsstreitigkeiten wird Deutschland vor allem als **Standort für Schiedsverfahren** immer beliebter. Hier haben sich zahlreiche **Juristinnen und Juristen auf die Führung von Schiedsverfahren** spezialisiert. Sie zeichnet ein hohes Maß an Sachkenntnis aber auch an interkulturellem Verständnis aus, was die Streitbeilegung ebenso fördert wie die zügige Erledigung der Verfahren.

Ebenso gibt es in Deutschland verschiedene **international anerkannte Schiedsinstitutionen**, die eigene Verfahrensregeln bereitstellen, Verfahren administrieren und die Parteien bei der Auswahl geeigneter Schiedsrichter unterstützen. Traditionell nehmen in diesem Bereich die Industrie- und Handelskammern, aber auch die ICC Deutschland, die Deutsche Institution für Schiedsgerichtsbarkeit und die German Maritime Arbitration Association in Hamburg eine herausgehobene Rolle wahr. Darüber hinaus stehen bei Streitigkeiten, die spezielle Warengruppen betreffen, eigene Schiedsgerichte zur Verfügung.

Das deutsche Recht für das Schiedsverfahren knüpft an das moderne und international anerkannte UNCITRAL-Modellgesetz an und gibt den Parteien ein hohes Maß an Flexibilität sowie Rechtssicherheit. Die Parteien wählen die Verfahrenssprache und entscheiden, wer die Schiedsrichter sein und wo die Verfahren stattfinden sollen.

Es steht den Parteien frei, Regeln über die Beweiserhebung zu vereinbaren oder dem Verfahren international anerkannte Regelwerke über die Beweiserhebung zu Grunde zu legen. Dem deutschen Schiedsverfahrensrecht sind zeit- und damit kosten-



FIAC – Frankfurt International Arbitration Center in der Industrie- und Handelskammer Frankfurt.

FIAC – Frankfurt International Arbitration Center situé au siège de la chambre de commerce et d'industrie de Francfort.

## Le règlement judiciaire ou extrajudiciaire des litiges – toujours une option

Conjointement à l'ordre judiciaire en Allemagne, un grand éventail de différents modes de résolution de conflits offre la bonne solution pour tout litige.

Conformément au code de procédure civile allemand, les juges sont obligés même durant des procédures judiciaires pendantes de chercher à parvenir à tout stade de la procédure à un règlement amiable du litige. C'est pourquoi des éléments de la résolution de conflits et de la médiation font partie intégrante de la procédure civile. Beaucoup de juges et d'avocats ont suivi une formation complémentaire pour devenir médiateurs. Dans des cas appropriés, le juge propose aux parties un règlement de litiges extrajudiciaire.

En Allemagne, les parties disposent d'une réelle liberté de choisir entre la décision judiciaire du litige et un accord dans le cadre d'un règlement amiable judiciaire ou extrajudiciaire. Les frais et les risques de ces options peuvent être calculés et mis en balance. En revanche, aux États-Unis, par exemple, des frais de justice et des risques incalculables peuvent souvent entraîner une contrainte de fait de procéder à un règlement amiable extrajudiciaire.

## Arbitrage et médiation dans le cadre de l'autogestion de l'économie

Avec les 80 **chambres de commerce et d'industrie** en sus des avocats, des conseillers en questions de conflit sont partout en Allemagne à la disposition spécialement de l'économie; ils dispensent des conseils sur les avantages et les désavantages des procédures de médiation, d'arbitrage et judiciaires. En plus, des entreprises situées à l'étranger reçoivent de l'aide à travers le réseau des Chambres de Commerce allemandes à l'étranger disposant de 120 emplacements internationaux dans plus de 80 pays.

En matière de différends internationaux d'ordre économique, l'Allemagne connaît une popularité croissante, notamment en sa qualité de **site pour les procédures d'arbitrage**. Bon nombre de **juristes** se sont spécialisés dans le domaine des **procédures d'arbitrage**. Ils disposent d'un niveau de compétence professionnelle élevé mais également de compréhension interculturelle ce qui est favorable au règlement de litiges aussi bien qu'à une clôture rapide des procédures.

En Allemagne, il existe en outre diverses **institutions d'arbitrage internationalement reconnues** qui fournissent de propres règles procédurales, qui gèrent les procédures et soutiennent les parties lors du choix d'un arbitre adéquat. Les Chambres de commerce et d'industrie mais également la Chambre de commerce internationale de l'Allemagne (*ICC Deutschland*), l'Institution allemande d'arbitrage et la German Maritime Arbitration Association à Hambourg jouent traditionnellement un rôle éminent dans ce domaine. De plus, de propres tribunaux d'arbitrage peuvent être saisis dans le cas de litiges concernant des groupes de marchandises spéciaux.

Le droit allemand régissant les procédures d'arbitrage se base sur la loi-modèle moderne et internationalement reconnue de la CNUDCI et offre aux parties un haut degré de flexibilité ainsi que de sécurité juridique. Les parties choisissent la langue de procédure et désignent les arbitres et les lieux où doivent se dérouler les procédures.

intensive Vorverfahren zur Beweiserhebung fremd. Dies reduziert im internationalen Vergleich die durchschnittliche Verfahrensdauer. Auch sind die Stundensätze für Anwälte in Deutschland deutlich geringer als etwa in London. Das Schiedsverfahren in Deutschland ist deshalb im internationalen Vergleich in der Regel **kostengünstiger**. Gleichzeitig ist durch ein UN-Übereinkommen sichergestellt, dass ein Schiedsspruch nicht nur in Deutschland und der EU, sondern in fast allen Ländern der Welt vollstreckt werden kann.

Nähere Einzelheiten zum Schiedsverfahren und geeignete Schiedsvereinbarungen finden Sie auf der Internetseite des Deutschen Industrie- und Handelskammertages ([www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit](http://www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit)).

Neben der Schiedsgerichtsbarkeit gewinnt in Deutschland die **Mediation** zunehmend an Bedeutung. Sie bietet sich an, wenn die Parteien eine zukunftsorientierte Lösung suchen und bereit sind, unter Moderation eines Mediators eigenverantwortlich den Konflikt zu lösen. Gerade bei internationalen Wirtschaftsstreitigkeiten erlaubt die Mediation die Möglichkeit einer schnellen und kostengünstigen Problemlösung. Sollte die Mediation zu keiner Einigung führen, kann ein gerichtliches oder schiedsgerichtliches Verfahren trotzdem noch nachgeschaltet werden. Ebenso kann die Mediation in laufende Schieds- und Gerichtsverfahren eingebunden werden.

Genau wie bei der Schiedsgerichtsbarkeit hat sich in Deutschland auf dem Gebiet der Mediation ein **hochprofessioneller Anbietermarkt** herausgebildet. Die Industrie- und Handelskammern und deutschen Auslandshandelskammern helfen Unternehmen im In- und Ausland bei der Suche nach geeigneten Wirtschaftsmediatoren. Wie Mediatoren aus der Anwaltschaft wickeln sie zum Teil auch in eigener Regie Mediationsverfahren ab.

## Law – Made in Germany

### Gerichts- und Anwaltskosten – kalkulierbar und günstig

Als Kläger müssen Sie in Deutschland die Kosten des Gerichts und gegebenenfalls die Kosten Ihres Anwalts vorstrecken. Der Beklagte hingegen hat zunächst nur die Kosten seines eigenen Anwalts auszulegen. Da die Anwalts- und Gerichtskosten gesetzlich geregelt sind und sich grundsätzlich nach dem Streitwert richten, sind die Kosten von vornherein kalkulierbar.

In einem Rechtsstreit vor einem erstinstanzlichen Zivilgericht können für den Kläger zum Beispiel die folgenden Kosten anfallen:

Streitwert: 500.000,- Euro	
Gerichtskosten	8.868,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	8.936,90 Euro

Streitwert: 5.000.000,- Euro	
Gerichtskosten	49.368,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	49.099,40 Euro

Streitwert: 10.000.000,- Euro	
Gerichtskosten	94.368,00 Euro
Kosten des eigenen Anwalts inkl. USt.	93.724,40 Euro

Zu den aufgeführten Kosten können Auslagen für Zeugen und Sachverständige hinzukommen. Das können bei Zeugen etwa Reisekosten und Verdienstausschlag, bei Sachverständigen die üblichen Honorare sein.

Gewinnt man den Rechtsstreit, muss der Gegner alle Kosten ersetzen, die während des gerichtlichen Verfahrens angefallen sind, wie zum Beispiel die ausgelegten Gerichtskosten und Vorschüsse für Zeugen und Sachverständige, aber auch das Honorar der Anwälte beider Parteien.

Im „Rule of Law Index 2011“ belegt Deutschland beim Zugang zum Recht den zweiten Platz. Die günstigen und vorsehbaren Anwaltskosten in Deutschland tragen wesentlich dazu bei. Der Zugang zum Recht ist damit unabhängig von den Vermögensverhältnissen des Einzelnen gewährleistet.

# calculable et avantageux

Les parties sont libres de convenir des règles pour l'obtention de preuves ou de baser la procédure sur des corps de règles internationalement reconnus régissant l'obtention de preuves. La législation allemande en matière d'arbitrage ne connaît pas d'instructions préliminaires longues et coûteuses aux fins de l'obtention de preuves exigeant beaucoup de temps et de coûts ce qui réduit la durée moyenne de la procédure par rapport à d'autres pays. De plus les taux horaires pour les avocats en Allemagne sont considérablement inférieurs que par exemple à Londres. Par rapport à d'autres pays, la procédure d'arbitrage en Allemagne est donc en règle générale **plus économique**. Parallèlement, une convention des Nations Unies garantit qu'une sentence arbitrale peut être exécutée non seulement en Allemagne et dans l'UE mais dans presque tous les pays du monde.

Plus de détails sur les procédures d'arbitrage et les conventions d'arbitrage adéquates sont disponibles sur le site Internet de l'Association des Chambres de commerce et d'industrie allemandes ([www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit](http://www.dihk.de/schiedsgerichtsbarkeit)).

À côté de l'arbitrage, la **médiation** devient de plus en plus importante en Allemagne. Elle est conseillée lorsque les parties cherchent une solution orientée vers l'avenir et sont prêtes à résoudre un conflit sous leur propre responsabilité et avec le soutien d'un médiateur. C'est justement dans le cas de différends internationaux d'ordre économique que la médiation permet de trouver une solution rapide et à moindre coût. Si la médiation n'aboutit pas à un accord, il est néanmoins possible de la faire suivre par une procédure judiciaire ou d'arbitrage. De même, la médiation peut être intégrée dans des procédures judiciaires et d'arbitrage pendantes.

À l'instar de l'arbitrage, un **marché de services de médiation hautement professionnel** s'est développé en Allemagne dans le domaine de la médiation. Les chambres de commerce et d'industrie et les Chambres de Commerce allemandes à l'étranger soutiennent les entreprises en Allemagne et à l'étranger lors de la recherche de médiateurs adéquats en matière économique. À l'instar des avocats médiateurs elles réalisent, elles-aussi, des procédures de médiation en partie par leurs propres soins.

## Law – Made in Germany

### Frais de justice et d'avocats – calculables et avantageux

En Allemagne, vous devez en tant que demandeur avancer les frais de justice et, le cas échéant, ceux de votre avocat. Par contre, le défendeur ne doit avancer que les frais de son propre avocat. Étant donné que les frais d'avocat et de justice sont réglés par la loi et dépendent par principe de la valeur du litige, ces frais sont calculables dès le début.

Ainsi, dans un litige devant une juridiction civile de première instance le demandeur doit supporter par exemple les frais suivant:

Valeur du litige: 500.000,- euros	
Frais de justice	8 868,00 euros
Frais du propre avocat y compris la taxe sur le chiffre d'affaires	8.936,90 euros

Valeur du litige: 5.000.000,- euros	
Frais de justice	49 368,00 euros
Frais du propre avocat y compris la taxe sur le chiffre d'affaires	49.099,40 euros

Valeur du litige: 10.000.000,- euros	
Frais de justice	94 368,00 euros
Frais du propre avocat y compris la taxe sur le chiffre d'affaires	93.724,40 euros

Aux frais mentionnés ci-dessus peuvent s'ajouter des dépens pour les témoins et experts. Dans le cas des témoins il peut s'agir, par exemple, de frais de voyage et d'un manque à gagner, pour ce qui concerne les experts ceci peuvent être les honoraires usuels.

La partie adverse doit rembourser à la partie ayant obtenu gain de cause tous les frais occasionnés au cours de la procédure tels que, par exemple, les frais de justice exposés et les avances versées pour les témoins et experts mais également les honoraires des avocats des deux parties.

Pour ce qui concerne l'accès à la justice, l'Allemagne occupe le deuxième rang dans le « Rule of Law Index 2011 ». Les frais d'avocat peu chers et calculables en Allemagne y contribuent de façon essentielle. L'accès à la justice est ainsi garanti indépendamment de la situation financière des particuliers.

# beste Voraussetzungen

## Kompetent im deutschen Recht: Rechtsanwälte, Notare und Richter

In Deutschland stehen Ihnen hervorragend ausgebildete Juristen und Juristinnen zur Verfügung, die fließend mehrere Sprachen sprechen und sich nach längeren Auslandsaufenthalten auch in anderen Rechtsordnungen gut auskennen. Sie können daher sicher sein, dass man Ihr Anliegen versteht und Sie kompetent berät. Für Ihre individuelle und qualifizierte Rechtsberatung stehen Ihnen Rechtsanwälte und Notare zur Verfügung.

Die **Rechtsanwältin und der Rechtsanwalt** sind unabhängige Organe der Rechtspflege und üben ihren Beruf freiberuflich aus. Sie beraten umfassend in allen Rechtsfragen und sind befugt, bei allen Gerichten und Behörden für Sie aufzutreten. Bei höheren Gerichten müssen Sie sich in Deutschland von einer Anwältin oder einem Anwalt vertreten lassen. Rechtsanwälte vertreten die Interessen ihrer Mandanten und setzen diese durch.

Viele deutsche Anwälte erwerben zudem Spezialkenntnisse, um besonders kompetente Beratung auf bestimmten Rechtsgebieten zu leisten. Den Titel eines **Fachanwalts oder einer Fachanwältin** darf darüber hinaus führen, wer entsprechende Prüfungen in einem bestimmten Rechtsgebiet nachweist. Dies macht es für Sie einfacher, anhand objektiver Kriterien den für Ihren Fall optimalen Anwalt zu finden.

**Notarinnen und Notare** sind Träger eines öffentlichen Amtes und werden vom Justizministerium bestellt. Ihre Aufgaben liegen auf dem Gebiet der vorsorgenden Rechtspflege. Sie sind unabhängig und zur Unparteilichkeit verpflichtet. Notarinnen und Notare stellen im Interesse aller Beteiligten die ausgewogene Formulierung und Durchführung vollstreckbarer Verträge sicher, die sie auch beurkunden.

**Richterinnen und Richter** entscheiden unparteiisch und neutral den Rechtsstreit. Als unabhängige Organe der Rechtspflege sind sie ausschließlich dem Gesetz und ihrem Gewissen unterworfen. Sie leiten den Prozess und sorgen für eine schnelle und effektive Durchsetzung des Rechtsgewährungsanspruchs.

## Experts en droit allemand: avocats, notaires et juges

En Allemagne, des juristes disposant d'une excellente formation sont à votre disposition. Ils parlent couramment plusieurs langues et connaissent bien également les particularités d'autres systèmes juridiques grâce à des séjours prolongés à l'étranger. Vous pouvez donc être sûr que votre cause soit comprise et d'être conseillé de façon compétente. Des avocats et des notaires sont à votre disposition pour vous donner des conseils juridiques individuels et qualifiés.

**Les avocates et avocats** sont des organes indépendants chargés de l'administration de la justice et exerçant en profession libérale. Ils/Elles vous donnent des conseils circonstanciés sur toutes les questions juridiques et sont autorisé(e)s à vous représenter devant toute juridiction et autorité. Votre représentation par une avocate ou un avocat est obligatoire devant les juridictions supérieures. Les avocats défendent et assurent les intérêts de leurs clients.

Bon nombre des avocats allemands se spécialisent afin d'assurer une consultation particulièrement compétente dans certains domaines juridiques. Tout juriste établissant d'avoir passé avec succès les examens pertinents dans un certain domaine juridique peut en outre porter le titre de **Fachanwalt/Fachanwältin**. Ceci vous permet de trouver plus facilement et à l'aide de critères objectifs l'avocat susceptible de défendre au mieux votre cause.

Les **notaires** sont titulaires d'une fonction publique et désignés par le ministère de la Justice. Leurs tâches relèvent de l'administration de la justice préventive. Ils sont indépendants et tenus à l'impartialité. Dans l'intérêt de toutes les parties intéressées les notaires assurent la formulation équilibrée ainsi que l'exécution des contrats exécutoires qu'ils authentifient également.

Les **juges** statuent sur le litige en toute impartialité et neutralité. En leur qualité d'organes indépendants chargés de l'administration de la justice ils ne doivent obéir qu'à la loi et à leur conscience. Ils dirigent les procès et veillent à un exercice rapide et effectif du droit à l'accès à la justice.

Weitere Informationen und Nachbestellungen der Broschüre unter [www.lawmadeingermany.de](http://www.lawmadeingermany.de)

De plus amples informations et un formulaire de commande de la brochure sont disponibles à l'adresse [www.lawmadeingermany.de](http://www.lawmadeingermany.de)

## Ihr Weg zum deutschen Recht: Votre voie d'accès au droit allemand:

**Bundesnotarkammer**  
**Conseil Fédéral du Notariat Allemand**  
Mohrenstraße 34  
D-10117 Berlin  
Tel.: +49 (0)30-3838660  
Fax: +49 (0)30-3838666  
bnotk@bnotk.de  
www.bnotk.de

**Deutscher Anwaltverein**  
**Association allemande des avocats**  
Littenstraße 11  
D-10179 Berlin  
Tel.: +49 (0)30-7261520  
Fax: +49 (0)30-726152190  
dav@anwaltverein.de  
www.anwaltverein.de

**Deutscher Notarverein**  
**Association allemande des notaires**  
Kronenstraße 73  
D-10117 Berlin  
Tel.: +49 (0)30-20615740  
Fax: +49 (0)30-20615750  
kontakt@dnotv.de  
www.dnotv.de

**Bundesrechtsanwaltskammer**  
**Barreau Fédéral Allemand**  
Littenstraße 9  
D-10179 Berlin  
Tel.: +49 (0)30-2849390  
Fax: +49 (0)30-28493911  
zentrale@brak.de  
www.brak.de

**Deutscher Industrie- und  
Handelskammertag e.V.**  
**Association des Chambres de  
commerce et d'industrie allemandes**  
Breite Straße 29  
D-10178 Berlin  
Tel.: +49 (0)30-203080  
Fax: +49 (0)30-203081000  
info@dihk.de  
www.dihk.de

**Deutscher Richterbund**  
**Fédération des juges allemands**  
Kronenstraße 73  
D-10117 Berlin  
Tel.: +49 (0)30-2061250  
Fax: +49 (0)30-20612525  
info@drb.de  
www.drb.de

### Impressum/Conception et réalisation

Herausgeber/Éditeurs:  
Bundesnotarkammer (BNotK), Bundesrechtsanwaltskammer (BRK), Deutscher Anwaltverein (DAV), Deutscher Industrie- und Handelskammertag e.V. (DIHK), Deutscher Notarverein (DNotV), Deutscher Richterbund (DRB)

Für Fragen und Anregungen steht Ihnen die Geschäftsstelle des Bündnisses für das deutsche Recht unter [zentrale@brak.de](mailto:zentrale@brak.de) zur Verfügung./Pour toute question et suggestion, veuillez contacter le secrétariat du Bündnis für das deutsche Recht (Alliance pour le droit allemand) via [zentrale@brak.de](mailto:zentrale@brak.de).

Layout und Satz/Mise en page et composition:  
SETKOM WERBEAGENTUR GmbH,  
Schulplatz 3, D-53545 Linz am Rhein

Druck/Impression:  
SETKOM PRODUKT, Agentur für Werbemedien,  
Schulplatz 3, D-53545 Linz am Rhein

1. Auflage/1ère édition  
Erscheinungsjahr 2014/Année de parution 2014

### Übersetzung/Traduction:

Sprachendienst des Bundesministeriums der Justiz und für Verbraucherschutz/Services linguistiques du Ministère fédéral de la Justice et de la Protection des Consommateurs

### Bildnachweis/Crédit photo:

Titelfoto/Photo de couverture: © Silver - Fotolia.com  
Foto S. 3: Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz  
Foto S. 4: Deutscher Bundestag / DBT  
Foto S. 5: © Yvonne Bogdanski - Fotolia.com  
Fotos S. 6/7: Dr. Jens Jeep  
Fotos S. 8/9: Bundesnotarkammer  
Foto S. 10: © Eisenhans - Fotolia.com  
Fotos S. 12/13: [www.handelsregister.de](http://www.handelsregister.de)  
Foto S. 14: Justizministerium des Landes Nordrhein-Westfalen  
Foto S. 15: Dr. Jens Jeep  
Foto S. 16: © johas - Fotolia.com  
Foto S. 17: © Small Town Studio - Fotolia.com  
Foto S. 18: Bundesgerichtshof  
Foto S. 20: Andreas Burkhardt  
Foto S. 21: Bundespatentgericht  
Foto S. 22: Bundesnotarkammer  
Foto S. 24/25: Europäisches Patentamt  
Foto S. 26: Jochen Müller  
Foto S. 28/29: Deutscher Bundestag / DBT  
Foto S. 30: Deutscher Bundestag / DBT

